



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level
2

KEJUTAN
ULANG TAHUN

Whatto



Penulis : Corinne Lamoral-Rosmarin
Illustrator: Lydia Angela



**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand



KEJUTAN ULANG TAHUN

Whatto



Penulis : Corinne Lamoral-Rosmarin

Ilustrator : Lydia Angela

Penerjemah: Kurniaddin Mahmud

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**

Kejutan Ulang Tahun Thato

Penulis : Corinne Lamoral-Rosmarin

Ilustrator : Lydia Angela

Penerjemah : Kurniaddin Mahmud

Penelaah : 1. Sonya Sondakh
2. Emma L.M. Nababan
3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz
Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar
2. Yolanda Putri Novyitasari
3. Choris Wahyuni
4. Larasati
5. Putriasari
6. Ali Amril
7. Dzulqornain Ramadiansyah
8. Hardina Artating
9. Dyah Retno Murti
10. Vianinda Pratamasari
11. Chusna Amalia
12. Susani Muhamad Hatta
13. Raden Bambang Eko Sugihartadi
14. Kity Karenisa
15. Ni Putu Ayu Widari

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

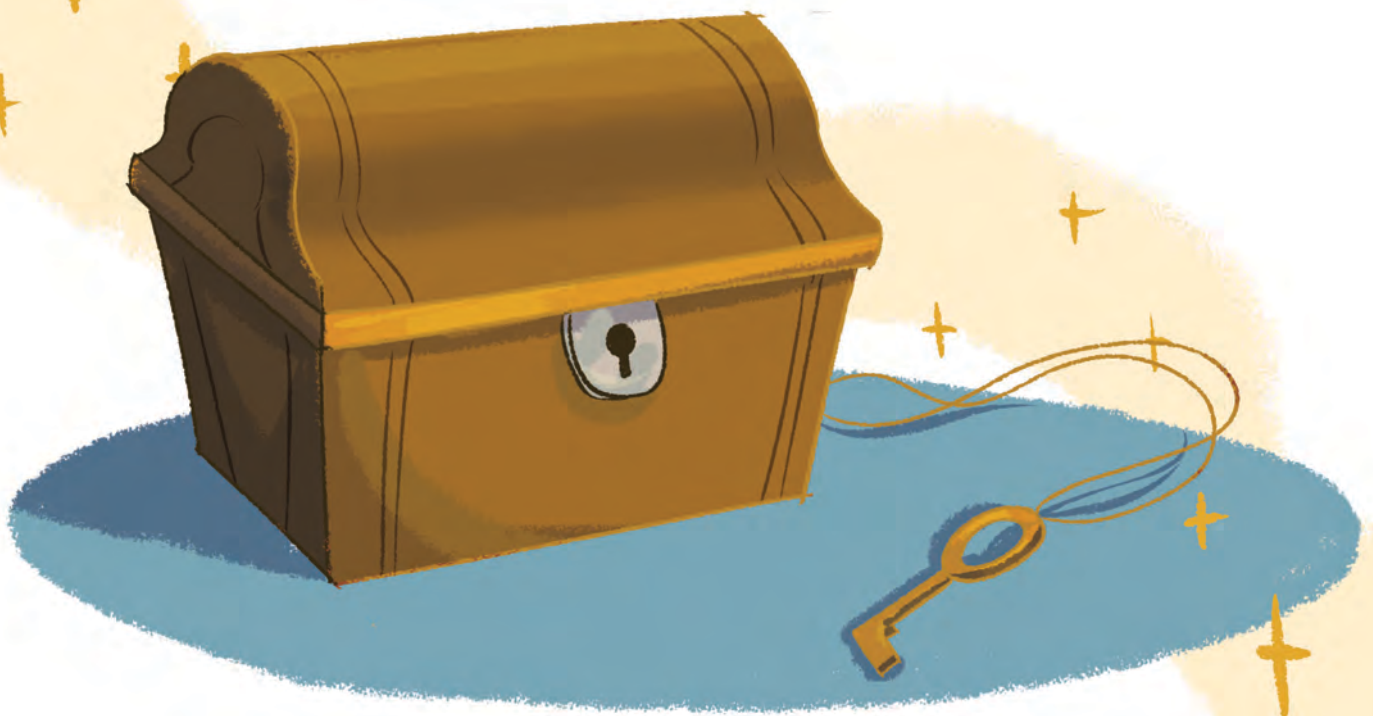
Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021
Salam kami,

E. Aminudin Aziz



Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.

**Thato akan berulang tahun
seminggu lagi. Itu masih 1 hari lagi.**

Mamanya berkata, “Hadiah ulang tahunmu
nanti adalah kejutan besar!”

Thato penasaran, “Hadiahnya apa, ya?”





Pada hari Senin,
Thato berpikir, “Mungkin aku
akan mendapatkan sayap
raksasa untuk terbang tinggi
seperti burung di angkasa.”



Pada hari Selasa,

Thato berpikir, “Mungkin aku akan mendapatkan sebuah kue ulang tahun sebesar rumah!”

A colorful illustration of a young girl wearing a blue and white space suit and a dark blue hijab, sitting inside a white rocket ship with a red stripe. She is looking out the circular window at a large, orange, cratered moon in a dark blue night sky filled with stars. The rocket ship is angled upwards, and a bright light emanates from its base.

Pada hari Rabu,
Thato berpikir,

“Mungkin aku akan
mendapatkan sebuah
roket untuk melesat
ke bulan.”

Pada hari Kamis,
Thato berpikir,

“Mungkin aku akan mendapatkan kaki
katak untuk berenang di air seperti ikan.”





Pada hari Jumat,
Thato berpikir, “Mungkin
aku akan mendapatkan
sepatu-bola sakti untuk
mencetak gol ribuan kali!”

Pada hari Sabtu,

Thato berpikir, “Mungkin aku akan mendapatkan kunci yang bisa membuka kotak harta karun yang berisi perhiasan!”



Pada hari Minggu,

tibalah ulang tahun Thato. Mama tersenyum dan berkata, “Kemarilah dan lihat kejutannya!”


Ini merupakan
sebuah hadiah
terbaik yang
pernah ia terima.



Kakak tertua
Thato, Kudzai,
datang dari
kota besar!

Thato terus tersenyum. Kakaknya
mengangkatnya dan memeluknya.



An illustration of a man and a woman. The man is on the left, wearing a white long-sleeved shirt and has a light beard. The woman is on the right, wearing a pink hijab and a pink top. Both have rosy cheeks and are looking towards the right with slight smiles. The background is a warm, golden-yellow gradient.

Kudzai bertanya,
“Apa yang kauinginkan di
ulang tahunmu ini, adikku?”

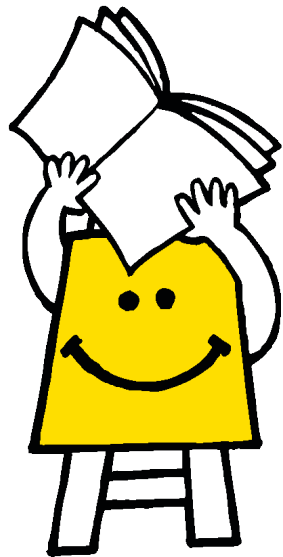
Adapun Thato sudah tahu
persis apa yang ingin
dilakukannya sepanjang hari.



**BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



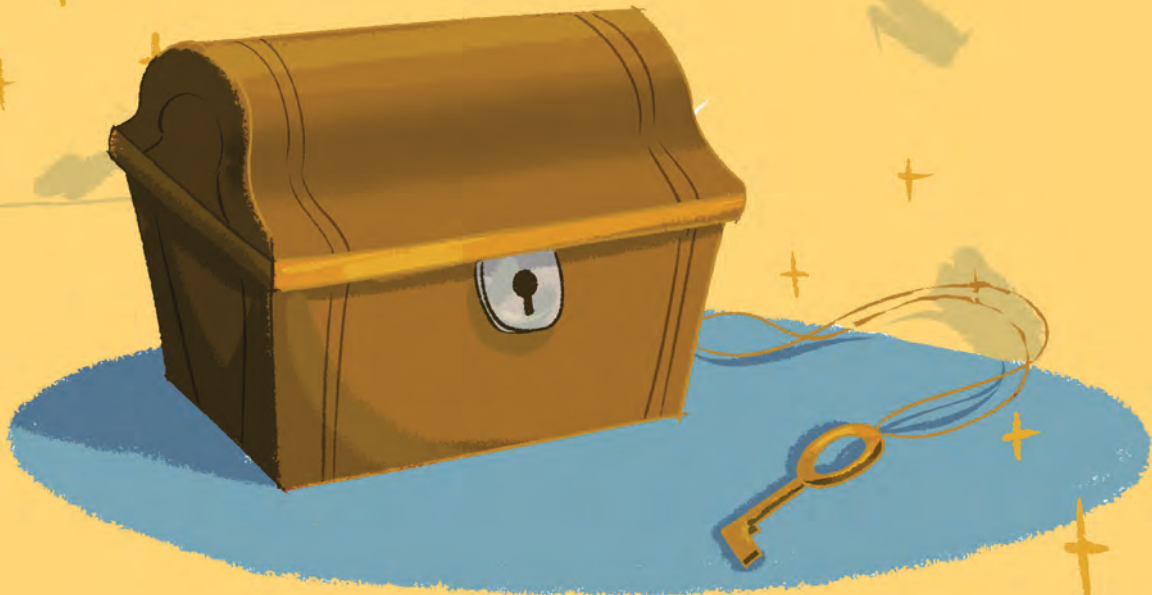
**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand

Cerita: *Thato's Birthday Surprise* ditulis oleh Corinne Lamoral-Rosmarin, © untuk terjemahan ini ada pada Book Dash, 2015. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Kejutan Ulang Tahun Thato



Seminggu menjelang hari ulang tahun Thato,
mamanya berkata kepadanya bahwa dia akan
mendapatkan sebuah kejutan besar.
Apakah itu?

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810
Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

